

영어학습자의 오류분석

邊 明 燮*

목 차

I. 서 언	Ⅲ. 오류분석
Ⅱ. 조사방법	1. 자음
1. 피실험자	2. 모음
2. 재료 및 방법	Ⅳ. 제 언

I. 서 언

제2언어습득(second language acquisition)의 이론은 부분적으로는 심리학의 영향을 받으면서 언어학 이론의 변천에 따라 발전되어 왔다. 언어를 한 체계(language as a system)로 논하면서부터 제2언어습득의 분야에서도 두 언어체계 사이의 “간섭”(intersystemic interference) 개념이 언어 학자들 간의 주요 연구대상이 되었다. 이 모국어 간섭(first language interference)의 연구는 특히, 성인의 외국어학습에서 나타나는 문제점들의 성격과 본질, 그리고 그 방향을 예견할 수 있을지 모른다는 가정에 입각하여 언어학자들과 교사들의 주된 관심분야가 되었다. 이를 위한 한가지의 연구방법이 오류분석(error analysis)이다.

어떤 언어학자들은 학습자(learner)의 언어수행(performance)면에 대한 면밀한 연구를 주장하는 반면, Corder는 언어습득의 과정(process)과 학습자가 사용하는 어떤 전략(strategies)을 연구대상으로 삼을 것을 주장하였다.¹⁾ Strevens의 가정에 의하면, 오류는 학습에서 극복되어야 할 문제들로 보는 것이 아니라 학습자가 사용하는 지극히 정상적인 필수불가결의 특징(features)로 간주되었다.²⁾

1) Corder, S. P., "The Significance of Learners' Errors." *IRAL* 5, 1967, pp.161-170.

2) Strevens, P., "Two Ways of Looking at Error Analysis." *ERIC* 037 714, 1969.

* 人文大學 專任講師

오류의 유형(pattern)이 조직적(systemic)이고 규칙적인 과정을 통해 일어난다면 학습자의 오류는 학습에의 실패를 나타내는 것이 아니라 일종의 성공이며, 또 학습의 도달의 표시였다. 그러나, 이때 이런 오류의 분석은 두 개의 언어 즉, 모국어(L₁)와 제2언어(L₂) 사이의 간섭현상과 연관되어 대조분석(contrastive analysis)의 방법으로 연구되었으며, 간섭자료(interference data)의 실제적(empirically)인 수집과 그 평가를 연구의 주요 논제로 삼았다. 최근에 이르러서는 오류자체의 분석 및 해석보다는 그 오류를 범하는 학습자 개인의 규칙적인 문법체계를 'error analysis', 'interlanguage' 등의 말로 연구하고 있다.

경험주의, 행동주의(behaviorism)에 입각한 구조주의 언어학자(structuralists)들의 언어觀에서는 학습(learning)은 습관(habits)의 변화를 의미하였다. 따라서, 구조주의 언어학자들은 오류의 본질을 다음과 같이 정의하였다.³⁾

- (1) Errors occur when new habits have to be acquired or old ones modified or replaced.
- (2) When the features of the L2 differ from those of the L1, the learner produces errors.
Conversely, where the structures are the same there will be no problems.
- (3) Effors consist of failing to respond with the correct response to a particular stimulus.

그러므로, 이들의 과정에서는 제2언어(L2)의 학습자는 모국어(L1)의 언어특질을 제2언어에로 적용시키는 경향이 있다고 보았다. 이미 습득된 모국어의 특질이 제2언어습득에 轉移(transfer) 되는 현상을 '간섭'(interference)이라 하고, 이 '간섭'은 interlingual identification의 작용이라고 보았다.

50년대 후반부터 싹튼 변형·생성문법(transformational-generative grammar)의 이론이 언어학의 새로운 이론으로 등장함에 따라 기존의 언어교육관에는 큰 변화를 가져왔다. 이 새로운 언어학 이론의 관점에서는 따라서, 오류는 다음과 같이 정의되었다.⁴⁾

- (1) Learning a language implies making assumptions about the structure of the language.
- (2) On the basis of these assumptions the learner formulates hypotheses about the structure of the target language which he tests out on native speakers.
- (3) His incorrect hypotheses·his errors·give us direct access to the assumptions he is making about the new language.

어쨌든, 오류는 그 정체가 무엇이든 학습자가 목표어(L2)의 언어체계에 대하여 나름대로 설정하는 가정(hypotheses)과 관련되어 있는 것은 부인할 수 없으며, 따라서 이런 가정설정의 과정에서 발생하는 학습자의 오류의 분석은 그 학습자 개인의 규칙체계를 밝혀낼 수 있고, 더 한층으

3) Bell, R. T., *An Introduction to Applied Linguistics: Approaches and Methods in Language Teaching* (London: Batsford Academic and Educational Ltd, 1981), p.176.

4) Ibid., p.180.

로는 제2언어습득 및 학습의 교수방향 설정에 귀중한 연구의 원천이 된다.

제2언어습득에서 모국어간섭(first language interference)의 한가지 유형은 모국어와 목표어간의 轉移(transfer)로 나타난다. 이에 대하여 Lado는 다음과 같이 말하고 있다.⁵⁾

...that individuals tend to transfer the forms and meanings and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture, both productively when attempting to speak the language and to act in the culture, and receptively when attempting to grasp and understand the language and the culture as practiced by natives... in the comparison between native and foreign languages lies the key to ease or difficulty in foreign language learning.

그러므로, 예를들면, 영어의 어떤 音聲(speech sounds)들은 한국학생에 있어서는 복잡한 것이 되고, 배우기 어렵고, 따라서 轉移에 의한 오류를 범하기 쉽다. 즉, 모국어의 음조직체계(sound systems)와 조음법이 서로 유사하고, 또 음성의 분포체계가 유사하면 학습자는 별다른 어려움없이 간단한 轉移로 배울 수 있는 반면에, 음체계가 서로 다르고, 음성환경이 서로 다른 분포를 나타내게 되면 학습이 어렵게 된다.

본 연구는, 영어를 목표어(L2)로 배우는 한 한국인 학생이 음조직에서 간섭으로 인하여 만들어 내는 전형적인 오류들 즉, interference-like errors의 본질을 실제적인(empirically) 실험을 통하여 분석하였다. 피조사자(informant)의 규칙체계를 찾아내기 위하여 오류분석을 시행하였다. 그리고, 대조분석을 통해 한국어와 영어의 음조직을 비교하였으며, 피실험자의 오류는 표준의 美國 영어 발음과 비교하였다.

II. 조사방법(Method)

1. 피실험자(Subjects)

이 분석에서는 1986년 3월 1일 현재 제주대학교 영어영문학과 제2학년에 재학중인 한 명의 여학생을 대상으로 하였다. 성별이 분석결과에 영향을 준다고 볼 수 없기 때문에 남녀를 구별하지 않았다. 선정방법은 우연히 심부름을 온 학생을 미리 통고해 주지않고 결정하였다. 이 피실험자는 중학교때부터 정상적으로 영어교육을 받아왔으며 교과과정상으로 모두 7년동안 영어를 배웠다. 대학에 입학하여 1년간 영어로서는 교과과정으로만 배웠기 때문에 영어영문과 소속이 아닌 다른 학생들과 거의 같은 정도의 영어능력을 갖고 있으리라 가정하였다. 그리고, 전문적인 영어 음성 교육은 아직 받지 않았다. 다만, 영어전공 학생으로서 영어에의 동기가 높고 태도는 긍정

5) Lado, Robert, *Linguistics Across Cultures* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957), pp. 1-2.

적인 것으로 가정하였다. 발음수준을 평가한다면 “below average”에 속한다고 보았다. 나이는 만 19세로서 성년의 제2 언어습득기에 속하는 단계이다. 제주도가 고향으로 중소읍지역에서 대부분을 성장하였다. 영어를 모국어로 하는 다른나라에는 가본 경험이 없었다. 특히, 피조사자의 의도적인 노력으로 인하여 직관적인 언어자료를 얻을 수 없을지 모른다는 이유와, 가능한한 피실험자의 전형적인 평소의 영어발음을 얻기 위하여 이 분석의 목적, 성격 및 용도등은 알지 못하도록 하였다.

2. 재료 및 방법(Materials and Procedure)

먼저 568개의 영어 단어목록을 작성하였다. 이 목록에는 영어의 자음과 모음의 모든 音素(phoneme)를 망라하였고 각 음소의 變異音(allophones)과 최대한 수의 子音群(consonant clusters)의 발음을 관찰할 수 있도록 편집하였다. 피실험자는 녹음전에 이 단어목록을 한번 일견하도록 하였고, 미리 읽고 연습하지 못하도록 하였다.

녹음은 하루 한번(one sitting)에 걸쳐서 하였고 약 2시간이 소요되었다. 피실험자의 피로를 덜기 위해 원할 때는 언제든지 중단할 수 있도록 하였다. 한 단어당 한번 이상 발음하도록 하였고, 문제영역은 두번이상 필요한 만큼 발음토록 하였으며, 읽는 속도, 간격등은 스스로 조정(self-paced)하도록 하였다. 원할 때는 같은 단어를 원하는 만큼 반복하도록 하였다. 피실험자 자신이 어떤 단어를 잘못 읽었다고 생각할 때는 수정을 위해 먼저의 발음을 지우지 못하게 하였고, 그대로 이어서 발음하도록 하였다. 발음상의 어떤 규칙 체계를 짐작하지 못하도록 하기 위하여 단어의 배열은 체계없이 임의로 늘어 놓았다.

녹음 후에 피실험자의 발음은 음성기호(phonetic transcription)로 표기하였다. 애매모호한 발음은 시각적으로 조음법을 관찰하기 위하여 별도로 다시 발음하도록 하였다. 그런 후 피실험자의 발음을 미국표준발음과 대조분석하였다. 발음기호 표기중, [·]는 무성음화(devoicing)를, [ʰ]는 氣音(aspiration)을, [ʃ], [m], [n] 등은 /l/, /m/, /n/의 音節子音(syllabic consonants)임을 나타낸다. 오류분석에서 사용된 왼쪽의 발음 표시는 표준 미국발음을 나타내고 피실험자의 발음은 오른쪽에 나타내고 있다.

Ⅲ. 오류분석(Error Analysis)

1. 자음(Consonants)

한국어의 자음은 영어의 그것과 비교할 때, 音素의 유무, 音素의 變異音(allophones)의 분포 등에서 서로 큰 차이를 보인다. 그 밖에 음절구조(syllable structure)에서도 상당한 차이가 있다.

다음은 영어와 한국어의 음절구조를 비교한 예이다.

한국어		영 어	
V	/ i / 이	V	/ ə / a
CV	/ no / 노	CV	/ ʃi / she
VC	/ ip / 입	VC	/ It / it
CVC	/ nun / 눈	CVC	/ kæn / can
CCV	/ pjə / 베퍼	CCV	/ drɔ / draw
CCVC	/ pjɛŋ / 병	CCVC	/ drʌg / drug
		VCC	/ æpt / apt
		CVCC	/ rɪsk / risk
		VCCC	/ ækts / acts
		CVCCC	/ mɪdst / midst
		CVCCCC	/ tɛksts / texts
		CCVCC	/ stænd / stand
		CCVCCC	/ twɛlfθ / twelfth
		CCVCCCC	/ twɛlfθs / twelfths
		CCCV	/ spri / spree
		CCVC	/ sprɪŋ / spring
		CCCVCC	/ splɪts / splits

위의 비교에서 볼 때, 영어의 음절구조는 한국어에 비해 매우 복잡함을 알 수 있는데 이는 한국인이 영어단어를 발음하는데 큰 간섭(interference)을 받게 됨을 예상할 수 있다.

다음은 영어와 한국어의 자음표이다.

<표1> 영어와 한국어의 자음표

	調音點 聲帶振動	兩層		上齒 下層		上齒 舌端		上齒 齒槽 舌端		齒槽 齒槽 舌端		齒槽 齒槽 前舌面		硬口蓋 中舌面		軟口音 後舌面		聲門		
		無	有	無	有	無	有	無	有	無	有	無	有	無	有	無	有	無	有	
口	閉鎖音 (破裂音)	p b t d k g																		
	摩擦音			f v		θ ð			s z ʃ ʒ											h ɣ
腔	閉鎖音 (破裂音)													tʃ dʒ						
	舌側音													l r						
音	推移音 (半母音)		w w																	
	鼻(腔)音			m n																ŋ ŋ

가. 파열음(Stops)

1) 피실험자는 모음앞 단어 첫자리의 무성파열음 [p^h], [t^h], [k^h]는 정상적으로(acceptable) 발음하였다.

" pet "	[p ^h ɛt]	[p ^h ɛt]
" time "	[t ^h aɪm]	[t ^h aɪm]
" kill "	[k ^h ɪl]	[k ^h ɪl]

2) 모음앞 /s/ 다음의 無氣音(unaspirated) [p]는 氣音(aspirated)으로 실현되었다.

" space "	[speɪs]	[sp ^h eɪs]
" stone "	[stəʊn]	[st ^h əʊn]
" skin "	[skɪn]	[sk ^h ɪn]

3) 非開放音(unreleased) [p̚], [t̚], [k̚]는 단어마다 다양하여 통일성(congruity)을 보이지 않았다.

" captain "	[k ^h æp̚ tɪ]	[k ^h æp̚ t̚hən]
" symptom "	[sɪmp̚ tɪ]	[sɪmp̚ t̚həm]
" keep cool "	[k ^h ɪp̚ k ^h ul]	[k ^h ɪp̚ k ^h ul]
" nightcap "	[náɪt̚ k ^h æp̚]	[náɪt̚ k ^h æp̚]
" make boxes "	[melk̚ baksɪs]	[melk ^h baksɪs]
" cocktail "	[k ^h æk̚ t ^h eɪl]	[k ^h æk̚ t ^h eɪl]

4) 이중자음(double consonants)으로된 단어의 발음은 철자(orthography)상의 간섭현상을 받았다.

" supper "	[sʌp̚ə]	[səp̚ p ^h ə]
------------	-----------	---------------------------

5) 自由變異(free variation)에 속하는 파열음은 38개의 단어(test-words)중 29개의 단어를 유기음(aspirated)으로 발음하였다.

" hope "	[houp ~ houp ~ houp']	[houp ^h]
" write "	[raɪt̚ ~ raɪt̚ ~ raɪt']	[raɪt ^h]
" make "	[melk̚ ~ melk̚ ~ melk']	[melk ^h]

6) 비음으로 개방된(laterally released) [p^N], [t^N], [k^N], [b^N], [g^N]의 발음은 모두 오류가 나왔다.

"keep neat"	[k ^h i p ^N ni t]	[k ^h i mni t]
"put me"	[p ^h u t ^N mi]	[p ^h u t ^h mi]
"abnormal"	[æ b ^N nɔ ml]	[æ b ^o nɔ məl]
"kidnap"	[k ^h ɪ d ^N æ p]	[k ^h ɪ d ^o næ p]
"signal"	[sɪ g ^N nəl]	[sɪ g ^o nəl]

7) /t/ 발음은 前舌高母音(high front)의 다음, 단어 끝자리(word-final position)에서 齒音化(dentalized) 되었다.

"pit"	[p ^h ɪ t]	[p ^h ɪ t ^h]
"sit"	[sɪ t]	[sɪ t ^h]

8) 두개이상의 자음群으로 이루어진 단어에서 오류가 많았다.

"asked"	[æ sk t]	[æ sk ^h ɔ]
"touched"	[tʌ tʃ t]	[tʌ tʃ iɔ]
"risked"	[rɪ sk t]	[rɪ sk ^h ɔ]

9) [-sts]의 자음群에서 오류가 다양하였다.

"attempts"	[ət ^h ɛ mpt s]	[ət ^h ɛ mp ^h s]
"sinks"	[sɪ ŋ ks]	[sɪ ŋ s]
"tests"	[t ^h ɛ s t s]	[t ^h ɛ s s]

10) 非開放(unreleased)의 유성과열음은 모두 開放(released)되어 발음되었다.

"object"	[ɔ b ^o dʒɪ kt]	[ɔ b ^o dʒɪ kt]
"handball"	[hænd ^o bɔ l]	[hænd ^o bɔ l]
"pig tail"	[p ^h ɪ g ^o t ^h ɛɪ l]	[p ^h ɪ g ^o t ^h ɛɪ l]

11) 두개이상의 유성과열음이 단어의 끝자리에서 겹쳐나올 때, 음절을 이루는 현상을 보였다.

"rubbed"	[rʌ b d]	[rʌ b ^o d ^o]
"bulbed"	[bʌ l b d]	[bʌ l b ^o d ^o]

12) 끝자리에서 /θ/로 끝나는 단어에서 그 앞에 오는 /d/를 생략하였다.

"breadth"	[brɛ d θ]	[brɛ θ ^o]
"width"	[wɪ d θ]	[wɪ θ ^o]

13) 유성과열음이 끝자리에서 /z/와 결합할 때, 모든 무성음으로 발음하였다.

" ribs "	[rɪbz]	[rɪps]
" adds "	[ædz]	[æts]
" bags "	[bægz]	[bæks]

한국어에서는 끝자리에 오는 파열음은 모두 무성음(voiceless)이고 비개방음(unreleased)이다. 피실험자의 경우, 끝자리(word-final position)에서 무성음으로 오류가 나오는 것은 이런 한국어의 특징에서 오는 모국어간섭 현상으로 예견할 수 있다. 그러나, 영어의 비개방음을 끝자리에서 개방음으로 발음하는 경향은 한국어의 특징과는 반대현상이다. 영어의 무성과열음이 개방되고(released) 유기음(aspirated)일 때는 오류가 없었으나 비개방음(unreleased)이고 무기음(unaspirated)일 때는 오류가 많았다. 이는 한국어에도 무기음이 있어 발음상의 어려움 때문으로 보기는 어려운 점을 고려해 보면 피실험자는 아직 영어단어 발음상의 일정한 규칙체계를 인지하지 못하고 있음을 알 수 있다. 피실험자는 영어의 파열음은 그 음가에 있어 어느 음성환경에서나 동일한 것으로 가정하고 있음을 관찰할 수 있다. 그밖에, 음절구조가 한국어에서는 허락하지 않는 영어단어에서 오류(distributional interference)가 많았다.

나. 마찰음과 파찰음(Fricatives and Affricates)

1) /f/의 발음에 있어 피실험자는 13개의 단어모두를 /p/로 발음하였다.

" fat "	[fæt]	[p ^h æt]
" fight "	[faɪt]	[p ^h aɪt]
" suffer "	[sʌfə]	[sʌp ^h ə]
" tough "	[t ^h ʌf]	[t ^h ʌp ^h]
" cough "	[k ^h ɔf]	[k ^h ɔp ^h]

2) /v/의 발음은 단어 첫자리에서는 /b/로 끝자리에서는 /p/로 실현되었다.

" van "	[væn]	[bæɪn]
" vine "	[vaɪn]	[baɪn]
" leave "	[liv]	[ɾip ^h]
" believe "	[bliiv]	[bɪlip ^h]

3) /θ/의 발음은 단어 첫자리에서 정상으로, 단어 가운데와 끝자리에서 /s/로 발음되었다.

" think "	[θɪŋk]	[θɪŋk]
" method "	[mɛθəd]	[mɛʃəd*]
" both "	[bɔɪθ]	[bɔɪʃ]
" health "	[hɛɪθ]	[hɛɪʃ]

4) /θs/의 발음은 /ss/로 발음되었다.

" months "	[mʌnθs]	[mʌnʃʃ]
" lengths "	[lɛŋθs]	[lɛŋʃʃ]

5) /ð/는 단어 첫자리에서 /t/로, 단어 끝자리에서 /d/로 발음되었다.

" this "	[ðɪz]	[tɪʃ]
" their "	[ðɛə]	[tɛə]
" gather "	[ɡæðə]	[ɡædə]
" weather "	[wɛðə]	[wɛdə]

6) /ðz/는 /dz/로 발음하였다.

" youths "	[juðz]	[juɔdz*]
" mouths "	[mauðz]	[mauɔdz*]

7) /ðd/는 /zd/로 발음하였다.

" breathed "	[brɪðd]	[brɪzɔd*]
--------------	-----------	-------------

8) /s/는 단어 첫자리, 가운데자리에서 오류가 없었으나 단어 끝자리에서 齒音化경향이 있었다.

" trace "	[treɪs]	[treɪʃ]
" nice "	[naɪs]	[naɪʃ]
" geese "	[ɡɪs]	[ɡɪʃ]

9) /z/는 유성음 앞에서 /dʒ/로 발음되었다.

" zip "	[zɪp]	[dʒɪp]
" zoo "	[zu]	[dʒu]
" cousin "	[kʰʌzən]	[kʰʌdʒən]

10) /z/가 단어 끝자리에 올 때 /s/로 발음하는 경향을 보였다.

" lends "	[lɛndz]	[ɾɛnds]
" rooms "	[rumz]	[ɾums]
" rings "	[rɪŋz]	[ɾɪŋs]

11) /z/가 파열음과 마찰음다에 올때 무성음으로 발음되었고, 이때 그의 유성파열음과 마찰음도 무성화되는 경향을 보였다.

" bugs "	[bʌŋz]	[bʌksʰ]
" ribs "	[rɪbz]	[ɾɪpsʰ]
" kids "	[kɪdz]	[klɪʰsʰ]
" hives "	[haɪvz]	[haɪfsʰ]
" shelves "	[ʃɛlvz]	[ʃɛɪfsʰ]

12) /ʃ /는 단어의 첫자리에서는 문제가 되지 않았으나 그밖의 위치에서는 /s/처럼 발음하였다.

" session "	[sɛʃən]	[sɛsjən]
" ancient "	[ɛɪnʃənt]	[ɛɪnsjənt]
" ashes "	[æʃɪz]	[æsɪz]

13) /ʒ /는 모두 /dʒ /로 발음되었다.

" pleasure "	[plɛʒə]	[plɛdʒə]
" decision "	[dɪsɪʒən]	[dɪsɪdʒən]
" prestige "	[prestɪʒ]	[prestɪdʒ]

14) /ʒd /는 /st /로 발음되었다.

" rouged "	[ruʒd]	[ɾustʰ]
------------	----------	-----------

15) /tʃ /는 단어 첫자리에서 정상적으로 발음되었으나 단어 끝자리에서는 [tʃi]로 음절을 이루었다.

" rich "	[rɪtʃ]	[ɾɪtʃi]
----------	----------	-----------

"much"	[mʌtʃ]	[mʌtʃi]
"catch"	[kʰætʃ]	[kʰætʃi]

16) /dʒ/는 단어 첫자리, 가운데에서 정상적으로 발음했으나 단어 끝자리에서 무성음화 (devoiced) 하였다.

"just"	[dʒʌst]	[dʒʌst]
"magic"	[mædʒɪk]	[mædʒɪk]
"college"	[kəlɪdʒ]	[kəlɪdʒ]

한국어에는 영어에 나타나는 9개의 마찰음 중에서 /s/, /h/, 2개의 파찰음 중 /tʃ/밖에 없다. 피실험자는 한국어에 없는 이들 음은 한국어의 다른 음으로 대치하는 현상이 관찰되었다. 특히 /f/의 모든 음을 /p/로 대치하는 것이 특징이었다.

다. 비음, 설측음, 이동음(Nasals, Laterals, and Glides)

1) 영어와 한국어에는 비음의 수와 분포가 서로 동일하다. 피실험자는 비음의 발음에는 대체로 오류가 없었다. 그러나, /n/은 단어 첫자리에서 /ŋ/으로 발음하였다.

"man"	[mæn]	[mæn]
"aim"	[eɪm]	[eɪm]
"under"	[ʌndə]	[ʌndə]
"name"	[neɪm]	[ŋeɪm]
"sing"	[sɪŋ]	[sɪŋ]
"ink"	[ɪnk]	[ɪnk]

2) [m], [ŋ]의 성음절(成音節)은 모음을 첨가하였다.

"prism"	[prɪzɪm]	[prɪzəm]
"bitten"	[bɪtɪn]	[bɪtʰən]
"hidden"	[hɪdɪn]	[hɪdən]

3) /l/이 단어 첫자리에 올 때 피실험자는 7개의 단어 모두에서 /r/로 발음하였다.

"lady"	[leɪdi]	[rɛɪdi]
"line"	[laɪn]	[rɛɪn]
"lion"	[laɪən]	[rɛɪən]
"load"	[ləʊd]	[rɔʊd]

4) /l/이 단어 끝자리에 올 때는 밝은(light) /l/로 발음하였다.

"till"	[t ^h ɪl]	[t ^h ɪl]
"hill"	[hɪl]	[hɪl]
"settle"	[sɛtɫ]	[sɛt ^h əl]

5) /s/의 자음群에서 /l/은 정상적으로 발음하였다.

"sleep"	[slɪp]	[slɪp]
"slow"	[slou]	[slou]

6) [p], [k], [b], [g]의 자음群에서 /l/은 정상적으로 발음되었다. 이때, /l/ 앞의 자음은 음절을 이루었다.

"play"	[pleɪ]	[p ^l leɪ]
"clean"	[k ^h lɪn]	[k ^h lɪn]
"blow"	[blou]	[b ^l lou]
"glass"	[glæs]	[g ^l æɪs]

7) /l/이 모음사이에 올 때 /l/발음은 정상적이었다.

"select"	[sɪlɛkt]	[sɪlɛkt ^h]
"killer"	[k ^h ɪlə]	[k ^h ɪlə]

8) syllabic[l]은, 중간에 모음이 삽입되었다.

"apple"	[æpɫ]	[æp ^h əl]
"bottle"	[batɫ]	[bat ^h əl]
"simple"	[sɪmpɫ]	[sɪmp ^h əl]

9) 전체적으로, 이 피실험자에게서는 어두운(dark) /r/이 전혀 관찰되지 않았다.

"train"	[treɪn]	[t ^r ɛɪn]
"front"	[frʌnt]	[p ^h ɪ ^r ʌnt ^h]

12) /r/은 모음 뒤, 자음 앞에서 발음하지 않았다.

"park"	[p ^h ark]	[p ^h ak]
"card"	[k ^h ard]	[k ^h ad ^o]

"yard" [jard] [jad^o]

13) /j/는 한국어에도 찾아볼 수 있는 이동음으로서 피실험자는 오류를 내지 않았다.

"yes" [jɛs] [jes]
 "yet" [jɛt] [jet]
 "pure" [p^hjuə] [p^hjuə]
 "human" [hju:mən] [hjumən]
 "cure" [k^hjuə] [k^hjuə]

14) /w/의 발음에도 오류가 없었다.

"wit" [wɪt] [wɪt]
 "wonder" [wʌndə] [wʌndə]
 "women" [wɪmɪn] [wɪmɪn]
 "what" [wʌt] [wʌt]

전체적으로 관찰해 볼 때, 피실험자의 /n/은 /ŋ/으로 실현되었고, 어두운(dark)/ʌ/의 발음을 인지하지 못했으며, 단어 첫자리에서의 /l/이 /r/로 대체되었으며, 영어의 /r/은 모두 단타음 /r/로 실현된 것이 특징이었다. 이 부분에서도 마찬가지로 모국어 간섭을 크게 받고 있는 것으로 나타났다.

라. 피실험자의 영어자음

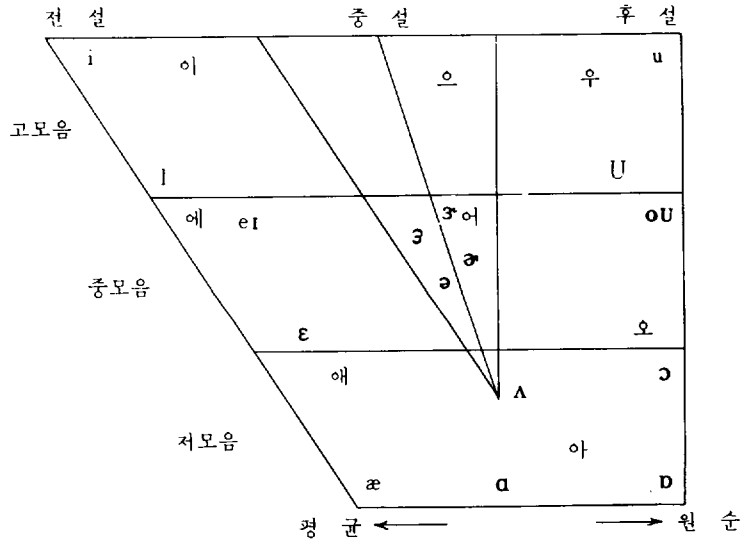
피실험자의 영어자음의 발음에서 나오는 오류들을 분석하여 종합해 볼 때 다음과같이 피실험자의 영어자음체계를 구성할 수 있다.

<표2> 피실험자의 영어자음체계

	bi-labial	labio-dental	inter-dental	dental	al-veolar	alveo-palatal	palatal	velar	glottal
stops	p b			t̚ d̚	t d			k g	
fricatives			θ	s̚	s z	ʃ			h
affricates							tʃ dʒ		
nasals	m			ŋ	n			ŋ	
laterals					l				
glides	w						j		
flaps					ɾ				

2. 모음(Vowels)

〈표3〉 영어와 한국어의 모음표



가. /i/

1) 한국어에는 한 개의 前舌高母音(high front vowel)이 있어서 영어의 /I/보다 높다. 피실험자의 /i/는 자음 앞에서 /I/에 가까웠다.

"read"	[rɪd]	[ɪɹɪd̥]
"deep"	[dɪp]	[dɪp]
"piece"	[pi:s]	[pi:s]

2) /i/는 단어끝에 올 때 정상적으로 발음되었다.

"we"	[wi]	[wi]
"pretty"	[p ^h rɪti]	[p ^h ɪɹɪti]
"sea"	[si]	[si]

나. /I/

1) 한국어의 /이/와 /에/의 중간쯤에 위치한 음으로 피실험자는 영어의 /ε/에 가깝게 발음하였다.

"chip"	[tʃɪp]	[tʃɛp]
"thin"	[θɪn]	[θɛn]
"ship"	[ʃɪp]	[ʃɛp]

다. /eɪ/

- 1) 한국어에는 대응모음이 없으나 피실험자는 /eɪ/의 발음에 전혀 어려움이 없었다.

"apron"	[éɪprən]	[éɪprən]
"wait"	[weɪt]	[weɪt]
"gay"	[geɪ]	[geɪ]
"play"	[phleɪ]	[p ^h leɪ]

라. /ɛ/

- 1) 한국어에는 한 개의 前舌中母音(mid front vowel)이 있다. /ɛ/는 한국어의 /애/에 더 가까우나 피실험자는 /ɛ/의 발음에 문제가 없었다.

"sell"	[sɛl]	[sɛl]
"get"	[gɛt]	[gɛt]
"test"	[t ^h ɛst]	[t ^h ɛst ^h]

마. /æ/

- 1) 한국어의 /애/보다 아래에서 나는 음으로 피실험자의 발음은 오류가 없었다.

"pan"	[p ^h æn]	[p ^h æn]
"sad"	[sæd]	[sæd]
"man"	[mæn]	[mæn]

바. /u/

- 1) 後舌古母音(high back vowel) /u/는 한국어의 /우/보다 더 긴장되고 혀의 위치가 더 높다. 피실험자는 이 발음에 어려움이 없었다.

"soon"	[sun]	[sun]
"you"	[ju]	[ju]
"juice"	[dʒus]	[dʒus]
"canoe"	[kənú]	[kənú]

사. /U/

1) 피실험자는 15개의 단어(test-word) 모두에서 /U/ 대신 /u/로 발음하였다.

"soot"	[sUʔ]	[sut]
"pull"	[pUl]	[pul]
"would"	[wUd]	[wud]
"hood"	[hUd]	[hud]

아. /oU/

1) 한국어의 /오/보다 혀의 위치가 약간 더 높다. 피실험자는 이 발음에 오류가 없었다.

"go"	[goU]	[goU]
"toe"	[t ^h oU]	[t ^h oU]
"coal"	[k ^h oUl]	[k ^h oUl]

자. / /

1) 이 後舌低母音(low back vowel)은 한국어에는 없다. 피실험자는 /ɔ/ 대신 /o/로 발음하였다.

"small"	[smɔl]	[smol]
"saw"	[sɔ]	[so]
"bought"	[bɔt]	[bot]
"tall"	[t ^h ɔl]	[t ^h ol]

차 /a/

1) 피실험자는 /a/의 발음에 오류가 없었다.

"odd"	[ad]	[ad]
"collar"	[k ^h alə]	[k ^h alə]
"doll"	[dɔl]	[dɔl]

카. /ɜ/

1) /r/음색을 띠는 中舌中母音(central front vowel)은 피실험자의 경우, /ɜ/로 발음되었다.

"term"	[t ^h ɜ:m]	[t ^h ɜ:m]
"hurt"	[hɜ:t]	[hɜ:t]
"wored"	[wɜ:ld]	[wɜ:ld]

타. /ə/

1) 피실험자는 이 발음에 있어 오류가 없었다.

"center"	[sentə]	[sent ^h ə]
"honor"	[ɒnə]	[ɒnə]
"color"	[kɔlə]	[kɔlə]

파. /ə/

1) 피실험자는 /ə/의 발음에 전혀 어려움이 없었다.

"away"	[əweɪ]	[əweɪ]
"analysis"	[ənəleɪsɪs]	[ənəleɪsɪs]

하. /ʌ/

1) 피실험자는 /ʌ/의 발음에 어려움이 없었다.

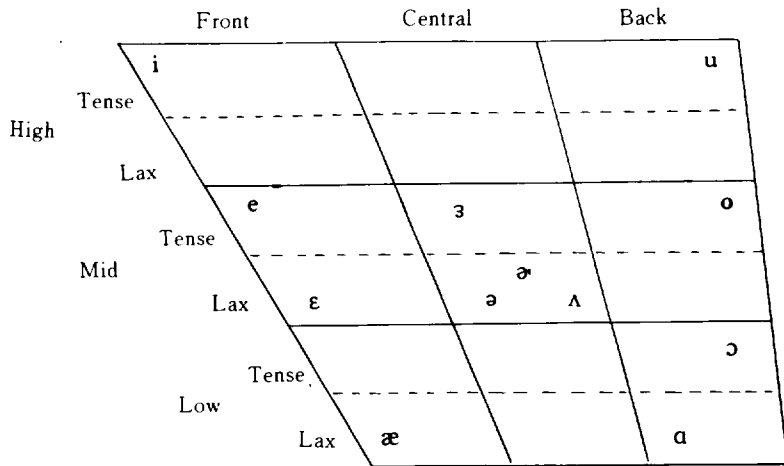
"under"	[ʌndə]	[ʌndə]
"cup"	[k ^h ʌp]	[k ^h ʌp]
"blood"	[blʌd]	[blʌd]

까. 피실험자의 모음체계

피실험자의 영어모음의 오류를 전체적으로 분석해 볼 때, 피실험자는 /i/와 /I/의 차이를 완전히 구별하지 못했고, 後舌高母音 /U/를 실현하지 못했으며, 中舌中母音 /ɜ/의 발음이 /ɝ/로 대체되었다. 그밖의 모음에 있어서 발음상 어려움이 없었다.

따라서, 피실험자의 영어모음체계는 다음과 같이 나타낼 수 있다.

<표4> 피실험자의 영어모음체계



IV. 제 언

지금까지 오류분석을 통하여 한 학습자의 영어음운체계를 밝혀 보았다. 그러나, 같은 방법으로 외국어교사는 그가 가르치고 있는 제2언어 학습자 개개인의 규칙체계를 분석할 수 있다.

대조분석과 오류분석의 결과로 나오는 제2언어 학습자 개개인에 대한 이러한 정보는 외국어교사의 수업계획을 설정하는데 귀중한 자료가 된다. 즉, 외국어교사는 학습자가 받는 모국어와 목표어간의 간섭요인들을 미리 알고 있음으로써 학습자가 어느 영역에서 곤란을 갖게 될 것인지를 예측할 수 있다. 특히, 성인의 제2언어 학습에서는 보다 많은 모국어간섭의 영향을 받게 되므로 효과적인 학습지도에의 강조점과 그 방향을 계획할 수 있게 된다.

발음지도에 있어 외국어교사는 모국어와 목표어의 음조직의 유사점과 상이점을 인지하는 것이 중요하다. 이를 위하여 외국어교사는 먼저, 調音音聲學(articulatory phonetics)에 대한 지식이 필요

하다. 이는 모국어의 간섭을 벗어나서 목표어에로의 완전한 접근을 시도할 때 학습장애 영역을 학습자들에게 설명해 줄 수 있게 한다. 학습 초기단계에서는 집중적이고(intensive) 정확한(correct) 발음연습이 구두표현(oral communication)과 언어학습 과정의 다른 영역을 위해 필요하다.

Abercrombie는 음성학의 다음 2가지 영역에 대해 외국어교사는 충분한 능력을 갖고 있어야 한다고 제시하고 있다.⁶⁾ 첫째로, 외국어교사는 음성기관의 작용원리를 인지하여 어떠한 음성도 분석, 설명할 수 있어야 하며, 둘째로, 외국어교사는 학습자의 오류를 듣고, 구별할 수 있을 만큼 자신의 귀를 훈련시켜야 함은 물론, 학습자가 범하는 오류에 대한 정확한 발음을 낼 수 있어야 한다고 지적하고 있다. 그외에, 발음기호 사용에 대한 견해로써, 발음기호는 학습의 초기단계에서는 중요하지 않고 학습자가 목표어에 어느정도 익숙해 있을 때 도입할 것을 권한다. 이는, 음소적 발음이 아니라 음성적 발음을 익히게 하는데 장점이 있기 때문이다.

오류분석은 또한, 외국어교사가 학습자의 문제영역(problem area)을 예견할 수 있으므로 적절한 시기에의 학습자료 제시의 순서를 계획할 수 있도록 도움을 준다. 모든 학습자들에게 공통되는 체계적인 제시순서가 정해져 있는 것은 아니나, 대체적으로 알맞는 순서를 예측할 수 있게 한다.

Paulston은 발음지도의 순서를 다음과 같이 제시하고 있다.⁷⁾

- ① selection and presentation of the sound feature to be taught.
- ② recognition of the new sound and discrimination between similar sounds and
- ③ production of sound feature, first in words and phrases and finally
- ④ in a communicative situation.

이점과 관련하여, Leon은 발음학습에 있어 인지(perception)가 구두연습(production)보다 먼저 제시될 것을 지적하고 있으며,⁸⁾ Rivers는 학습자의 듣기훈련을 강조하고 이를 위해, 최소대립어(minimal pairs)의 연습을 제안한다.

모국어와 목표어간의 차이에 대해, 학습자는 兩語 사이의 유사한音が 있을 때 보다 큰 학습의 장애를 갖는다. Rivers는 학습자의 모국어에 대한 존재하지 않는音은 오히려, 새로운 학습자료(item)로서 용이하게 가르칠 수 있는 반면에, 모국어와 목표어사이의音が 유사하면 모국어

6) Abercrombie, David, *Problems and Principles in Language Study* (London: Longman, 1963), pp. 28-40.

7) Paulston, B. C. and Bruder, M. N., *Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures* (Cambridge: Winthrop Publishers) pp. 110-111.

8) Leon, Pierre, "Teaching Pronunciation," in Valdman, A., ed., *Trends in Language Teaching* (New York: McGraw Hill, 1966), pp. 57-58.

9) Rivers, Wilga, *Teaching Foreign Language Skills* (Chicago: University of Chicago Press, 1968), pp. 125-142.

간섭으로 학습자는 자칫하면 고치기 어려운 나쁜 발음습관에 젖을 수 있다고 지적한다. 따라서, 이런 유사한 흡은 오히려 집중적으로 학습되어야 한다고 권고한다. Rivers는 그외에도 자신의 외국어 발음에 신뢰를 갖지 못하는 외국어교사는 녹음기 및 언어실습실의 이용을 제시한다.

결론적으로, 제2언어 학습에서의 오류분석의 적용은 제2언어 학습자가 목표어에 대해 갖고 있는 가정을 추적하여 학습자의 규칙체계를 분석할 수 있다는 점에서 학습의 방향과 문제점을 계획할 수 있게 한다. 학습자가 갖게 되는 간섭과 문제영역을 예측함으로써 제2언어 학습에의 효과적인 전략을 마련할 수 있게 한다. 그러나, 이러한 분석은 학습에의 도구이지 학습의 본질은 아닌 것이다.

Summary**An Error Analysis of a Korean Learner of English***Byun Myung-sup*

The purpose of this paper is to examine the nature and occurrence of the errors which are produced by a native speaker of Korean learning English. An error analysis was administered in order to test the predictions in learning speech sounds in English. Special emphasis is laid on the error analysis and pronunciation problems in terms of the first language interference on the part of a Korean learner of English. In addition, a contrastive study of English and Korean phonologies is made, whenever necessary, and some probable problems for Korean students learning English pronunciation are analyzed and discussed on the basis of the error analysis.

I have concentrated my discussion on pronunciation, namely, the similarities and differences between the sound systems of English and Korean and the difficulties encountered by a Korean student in learning English pronunciation. The pronunciation problems faced by a Korean student in learning English pronunciation have been illustrated.

Some suggestions on the teaching of English pronunciations are also made in order to tackle every phase in the teaching and learning of English pronunciation. On the whole, by applying an error analysis in teaching English as a foreign language, one can predict and spot interference and learning problems of the student of a foreign language. The instructor can use the analysis in setting up the progression of the teaching of speech sounds in English. He will know which ones to stress and which ones will cause few problems by the amount of deviation of the native language of the student.